

AUF URLAUB MIT FIDO



Comune di Ravenna

Die Gemeinde Ravenna hat auch in der Badesaison 2009 (von Mai/Juni bis September) mittels einer Sonderverordnung **drei Gebiete** der eigenen Küste zum freien Strand erklärt, wo der Zugang mit Hunden in folgenden Ortschaften **gestattet ist**:

- **CASALBORSETTI (RA)**: freier Standabschnitt mit einer Länge von 50 m, südlich des ausgestatteten Badebereichs;
- **LIDO DI CLASSE (RA)**: freier Strandabschnitt mit einer Länge von 30 m, nördlich des Riffs, quer zum Mündungsgebiet des Flusses Savio;
- **LIDO DI DANTE (RA)**: privater Abschnitt mit einer 100 m langen Frontseite, kostenlose Benutzung, südlich des Mündungsgebiets der Fiumi Uniti, 50 m vom Mündungsgebiet entfernt.

Die Benutzung dieser Gebiete, die mit entsprechenden Schildern begrenzt und angezeigt werden, ist **von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang** gestattet.

Dieses Gelände verfügt über keine Beschattung, Wasser oder Rettungsdienste, weshalb es **Aufgabe des Hundebesitzers** ist, sich um das Wohlbefinden seines Tiers zu kümmern, **Schattenbereiche zu schaffen und Wasser** zum Trinken und Duschen zu besorgen.

Die Verordnung beinhaltet eine Reihe von **Vorschriften, um die korrekte Benutzung des Geländes** sicherzustellen und vor allem um die Gesundheit und das Wohlbefinden der Hunde zu gewährleisten, aber auch um für Sicherheit und ein korrektes Miteinander zwischen Personen und Tieren zu sorgen, die sich auf dem freien Strand aufhalten, wie im Folgenden angegeben:

- 1) Der Zutritt zum Strand ist **ausschließlich jenen Hunden** gestattet, die **ordnungsgemäß im Hunderegister aufscheinen**.
- 2) Die **Hundebesitzer/-halter sind für das Wohlbefinden, die Kontrolle und den Zustand der Tiere verantwortlich** und sowohl zivil- als auch strafrechtlich für etwaige Schäden oder Verletzungen an Personen, Tieren und Gegenständen haftbar, die vom Tier verursacht wurden.
- 3) Die **Hundebesitzer/-halter sind verpflichtet**, mit entsprechenden Vorrichtungen **für die Beschattung ihrer Tiere, für die Trinkwasserversorgung sowie für etwaiges Duschen** zu sorgen.
- 4) Die **Hundebesitzer/-halter müssen sicherstellen, dass der Hund ein angemessenes Verhalten für ein korrektes Miteinander zwischen Personen und Tieren, die sich auf dem freien Strand aufhalten, an den Tag legt**.

- 5) Die Hunde müssen **an einer Leine** mit einer Länge von maximal 1,50 m **gehalten werden**.
- 6) Die **Besitzer/Halter sind verpflichtet, einen starren oder weichen Maulkorb** mit sich zu führen, der den Hunden bei der Gefährdung von Personen oder Tieren bzw. auf Anordnung der zuständigen Behörden anzulegen ist.
- 7) Die **Hunde können im Meer baden**, und zwar im Bereich gegenüber der oben genannten Zone.
- 8) **Der Zugang zum Gelände ist weiblichen Hunden während der Paarungszeit untersagt**.
- 9) Die Hunde müssen frei von Flöhen, Zecken und anderen Parasiten sein.
- 10) Die **Hundebesitzer/-halter müssen etwaige Ausscheidungen der Tiere sofort entfernen** und daher entsprechende Schaufelchen und Sammelbehälter mit sich führen, die in eigenen Containern auf dem Gelände entsorgt werden können.

Darüber hinaus ist Folgendes zu beachten:

- Die Benutzung des Geländes darf keine negativen Auswirkungen auf selbiges haben.
- Der Strand muss sauber gehalten werden. Materialien oder Abfälle, die die öffentliche Benutzung beeinträchtigen könnten, sind zu entfernen.

Ordnungswidrigkeiten werden mit Geldstrafen gemäß § 1164 des Verkehrsgesetzbuchs, Absatz 1 (von 1.032,00 bis 3.098,00 Euro) und Absatz 2 (von 100,00 bis 1.000,00 Euro) geahndet, sofern der Tatbestand kein Delikt darstellt.

Die Gemeindeverwaltung von Ravenna übernimmt keine Haftung für etwaige Schäden an Personen oder Gegenständen. Die Benutzung des Geländes kann jederzeit durch ein endgültiges Urteil der Gemeindeverwaltung von Ravenna untersagt werden - sowohl infolge der Missachtung der oben genannten Regeln als auch aus Gründen der Sicherheit und des öffentlichen Interesses.



IN VACANZA CON FIDO

Il Comune di Ravenna anche **per la stagione balneare 2009** (da maggio/giugno a settembre) ha destinato, mediante una specifica ordinanza, **tre aree** del proprio litorale a **spiaggia libera dove è consentito l'accesso con i cani**, nelle seguenti località:

- **CASALBORSETTI (RA)**: tratto di spiaggia libera della lunghezza di mt.50 a sud della zona attrezzata da stabilimenti balneari;
- **LIDO DI CLASSE (RA)**: tratto di spiaggia libera della lunghezza di mt.30 circa a Nord della scogliera, trasversale alla Foce del Fiume Savio;
- **LIDO DI DANTE (RA)**: tratto di area privata con fronte pari a ml. 100,00, in utilizzo gratuito, localizzata a sud della Foce dei Fiumi Uniti, ad una distanza di ml. 50,00 dalla Foce.

L'utilizzo di tali aree, che sono delimitate e segnalate da appositi cartelli, è consentito dall'alba al tramonto.

Poiché tali aree non sono dotate di ombreggio, acqua e servizio di salvataggio **sarà cura del proprietario**, per il benessere dell'animale, **creare zone d'ombra e provvedere alla fornitura di acqua** per l'abbeverata e la docciatura.

L'ordinanza prevede una serie di **prescrizioni volte ad assicurare al corretta fruizione dell'area** ed in particolare a garantire da un lato la salute ed il benessere dei cani e, dall'altro ad assicurare la sicurezza e la corretta convivenza con le persone e gli animali che frequentano la spiaggia libera, come di seguito riportato:

- 1) Possono accedere alla spiaggia **esclusivamente i cani** che siano **regolarmente iscritti all'anagrafe canina**.
- 2) I **proprietari/detentori dei cani sono responsabili del benessere, del controllo e della conduzione degli animali** e rispondono, sia civilmente che penalmente, di eventuali danni o lesioni a persone, animali e cose provocate dall'animale stesso.
- 3) I proprietari/detentori dei cani **hanno l'obbligo di provvedere autonomamente alla ombreggiatura dei propri animali** con idonei dispositivi, **alla fornitura di acqua pulita per l'abbeverata e per eventuali docciature**.
- 4) I proprietari/detentori dei cani **devono assicurare che il cane abbia un comportamento adeguato alle esigenze di convivenza con le persone e gli animali che usufruiscono della spiaggia libera**.
- 5) I cani devono **essere mantenuti al guinzaglio** di lunghezza non superiore a mt 1,50.

- 6) I proprietari/detentori hanno l'obbligo di portare con sé una **museruola rigida o morbida** da applicare ai cani in caso di rischio per l'incolumità di persone o animali, o su richiesta delle Autorità competenti.
- 7) **I cani possono fare il bagno in mare** nello specchio acqueo antistante la zona sopraindicata.
- 8) **È interdetto l'accesso all'area dei cani di sesso femminile in periodo estrale "calore"**.
- 9) I cani devono essere esenti da infestazioni di pulci, zecche o altri parassiti.
- 10) I proprietari/detentori dei cani **devono rimuovere immediatamente qualunque deiezione prodotta dagli animali**, e a tal fine devono essere muniti di palette/raccoglitori idonei, da riporre negli appositi contenitori installati nell'area.

Inoltre

- L'utilizzo delle aree non dovrà comportare alterazione dello stato dei luoghi.
- L'arenile dovrà essere lasciato completamente pulito e sgombrato da qualsiasi materiale o residuo che può/possa alterare il pubblico utilizzo.

Le **infrazioni saranno punite**, se il fatto non costituisce reato, applicando le **sanzioni pecuniarie amministrative di cui all'Art. 1164 del Codice della Navigazione**, comma 1 (**da 1.032,00 Euro a 3.098,00 Euro**) e comma 2 (**da 100,00 Euro a 1.000,00 Euro**).

L'Amministrazione Comunale di Ravenna è sollevata da qualsiasi responsabilità per danni a persone o cose che potrebbero eventualmente verificarsi. L'utilizzo delle aree potrà essere revocato in qualsiasi momento ad insindacabile giudizio della Amministrazione Comunale di Ravenna, sia per inosservanza delle norme suindicate, sia per motivi di sicurezza ovvero per motivi di pubblico interesse.



INFO:
Comune di Ravenna - Ufficio Demanio Marittimo
Tel. 0544 482880 - Fax. 0544 482347
E-mail: demanio.strutturericettive@comune.ra.it

ON HOLIDAY WITH FIDO

The Municipality of Ravenna, also for the bathing season 2009 (from May/June to September), has set aside, through a specific ordinance, three areas of its coast as a free beach where the access with dogs is allowed, in the following places:

- **CASALBORSETTI (RA):** stretch of free beach, 50mt long, south of the zone equipped by beach houses;
- **LIDO DI CLASSE (RA):** stretch of free beach, 30mt long, North of the cliff the lies across the outlet of the Savio River;
- **LIDO DI DANTE (RA):** stretch of free area with the front equal to ml. 100.00, in free availment, situated South of the Outlet of the Fiumi Uniti, at a distance of ml. 50.00 from the Outlet.

The use of such areas, that are marked off and signalled by specific signboards, is allowed from dawn to sunset.

As such areas are not equipped with overshades, water and rescue services it will be care of the owner, for the welfare of the animal, to create shaded areas and provide a water supply for drinking and showering.

The ordinance foresees a series of prescriptions aimed at securing the correct use of the area and, in particular, at insuring on one hand the health and well being of the dogs and, on the other, at insuring the safety and a correct cohabitation with the people and animals that frequent the free beach, as reported hereafter.

- 1) Access to the beach is **exclusively limited to dogs which are recorded in the registry of dogs;**
- 2) **Dog owners are responsible for the well-being, control and conduct of their animals** and will be responsible, either through civil or penal provisions, for any damages or injuries to persons, animals or property caused by their animals;

- 3) Dog owners are obliged to provide shade for their own animals with appropriate equipment, and for providing clean water for them to drink and for washing if necessary;
- 4) Dog owners must ensure that their dogs behave appropriately in relation to the requirements for co-existence with the persons and animals using the free beach;
- 5) Dogs must be kept on a leash no more than 1.50 m in length;
- 6) Dog owners are obliged to carry a rigid or soft muzzle to be fitted to their dogs in case of risks to the safety of persons or animals, or on request of the competent Authorities;
- 7) **Dogs may bathe in the sea** in the area of water standing opposite the zone specified above;
- 8) **Access to the area is prohibited for female dogs in heat;**
- 9) Dogs must be free of infestations of fleas, lice and other parasites;
- 10) Dog owners must remove immediately any excreta produced by their animals, and for this purpose they must be provided with appropriate shovels/collectors, to place said excreta in the containers installed in the area for that purpose.

Also

- The use of these areas may not lead to any alteration in the state of the areas;
- The sand must be left completely clean and free of any materials or residues which could affect public use.

Infractions will be punished, if the offence does not constitute a crime, by applying administrative monetary sanctions as set out in Art. 1164 of the Code of Navigation, paragraph 1 (from 1,032.00 Euros to 3,098.00 Euros) and paragraph 2 (from 100.00 Euros to 1,000.00 Euros).

The Communal Administration of Ravenna is freed from any responsibility for damage to persons or property which could arise. The right to use the areas may be withdrawn at any time under the inalienable judgment of the Communal Administration of Ravenna, either for failure to observe the norms set out above, or for reasons of safety or the public interest.

LES VACANCES AVEC MÉDOR

Pour la saison balnéaire 2009 (de mai/juin à septembre), la Commune de Ravenna a prévu, par arrêté spécial, de laisser trois portions de littoral en plage publique où l'accès aux chiens sera autorisé dans les localités suivantes:

- **CASALBORSETTI (RA):** portion de plage libre de 50 mètres de long au sud de la zone aménagée par les établissements balnéaires;
- **LIDO DI CLASSE (RA):** portion de plage libre d'une longueur de 30 mètres environ au Nord des rochers, traversée par l'embouchure du Fleuve Savio;
- **LIDO DI DANTE (RA):** portion d'une zone privée s'étendant sur une centaine de mètres. Accès gratuit, au sud de l'embouchure des Fiumi Uniti, à 50 mètres environ de l'embouchure.

L'utilisation des ces espaces signalés par des panneaux est autorisée du lever au coucher du soleil.

Ces zones ne sont ni ombragées, ni dotées d'un point d'eau et ne bénéficient pas des services des secouristes et chaque propriétaire devra veiller en personne au bien être de son animal en lui aménageant un espace ombragé et en lui apportant suffisamment d'eau (boisson et toilette).

Cet arrêté prévoit une série de dispositions visant à encadrer le bon usage de ces zones et en particulier à garantir, d'une part, la santé et le bien être des chiens et, d'autre part, à assurer la sécurité et la cohabitation paisible entre les personnes et les animaux qui fréquentent la plage libre, décrite précédemment.

- 1) **Seuls les chiens régulièrement enregistrés auprès des autorités compétentes** (anagrafe canina) peuvent accéder à la plage;
- 2) **Les propriétaires/détenteurs de chiens sont responsables du bien-être, du contrôle et du comportement de leurs animaux** et répondent civilement et pénalement des éventuels dommages ou lésions aux personnes, aux animaux et aux choses, provoqués par l'animal lui-même;
- 3) Les propriétaires/détenteurs de chiens **sont tenus de pourvoir eux-mêmes à l'installation d'une zone ombragée pour leurs animaux** en utilisant des moyens adaptés, d'assurer l'approvisionnement en eau propre pour l'abreuvement et d'éventuelles douches;

- 4) Les propriétaires/détenteurs de chiens **doivent s'assurer que le chien ait un comportement adapté aux exigences de cohabitation avec les personnes et les animaux qui utilisent la plage libre;**
- 5) Les chiens **doivent être tenus en laisse**, d'une longueur maximum de 1,50 mètre;
- 6) Les propriétaires/détenteurs de chiens sont tenus d'être en possession d'une muselière rigide ou souple à mettre à leur chien en cas de risque pour la sécurité des personnes ou des animaux, ou bien sur demande des Autorités compétentes;
- 7) **Les chiens peuvent se baigner dans la mer** dans l'espace correspondant à la zone délimitée indiquée ci-dessus;
- 8) **L'accès des femelles** dans la zone **pendant leur période de chaleurs est strictement interdit;**
- 9) Les chiens ne doivent pas être porteurs de puces, de tiques ou d'autres parasites;
- 10) Les propriétaires/détenteurs de chiens **sont tenus d'enlever immédiatement tout excrément produit par leur animal**, ils doivent, à cette fin, être munis d'une palette ou de tout autre élément approprié permettant de les recueillir, et doivent les jeter dans les conteneurs spécialement installés à cet effet sur la zone.

De plus:

- L'utilisation des zones ne doit pas conduire à l'altération de l'état du site;
- La plage doit être laissée complètement propre et débarrassée de tout type de matériel ou résidu qui peut/puisse affecter l'usage public.

Les infractions seront punies, si le fait ne constitue pas une infraction pénale, en appliquant les sanctions administratives prévues par l'Article 1164 du Code de la Navigation, paragraphe 1 (de 1.032,00 Euros à 3.098,00 Euros) et alinéa 2 (de 100,00 Euros à 1.000,00 Euros).

L'Administration Communale de Ravenna est dégagée de toute responsabilité concernant les dommages causés à des personnes ou à des choses qui pourraient éventuellement se produire. L'utilisation de la zone pourra être révoquée à tout moment et selon le jugement incontestable de l'Administration Communale de Ravenna, en cas d'infraction aux règles indiquées ci-dessus, pour des motifs de sécurité ou bien d'intérêt public.

